Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powstali na swych miejscach, i czytali zwój Prawa JAHWE, swojego Boga, przez ćwierć dnia, a przez ćwierć wyznawali i kłaniali się JAHWE, swojemu Bogu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stojąc na swoich miejscach, przez czwartą część dnia czytali zwój z Prawem JAHWE, swojego Boga, a przez kolejną czwartą część dnia wyznawali grzechy i składali pokłony JAHWE, swojemu Bogu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stali na swoim miejscu i czytali księgę Prawa JAHWE, swego Boga, przez ćwierć dnia, a przez drugą ćwierć dnia wyznawali *grzechy* i oddawali pokłon JAHWE, swemu Bogu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I powstali na miejscach swych, a czytali księgi zakonu Pana, Boga swego, cztery kroć przez dzień, i cztery kroć wyznawali a kłaniali się Panu Bogu swemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I podnieśli się, aby stali i czytali na księgach zakonu JAHWE Boga swego, czterzykroć przez dzień, i czterzykroć się spowiadali, i kłaniali się JAHWE Bogu swemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stali więc na swoim miejscu, a lewici czytali z księgi Prawa Pana, Boga swojego, przez ćwierć dnia, a przez drugą ćwierć wyznawali swe grzechy, klęcząc przed Panem, Bogiem swoim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie, stojąc każdy na swoim miejscu, czytali z księgi Zakonu Pana, swojego Boga, przez ćwierć dnia, a przez następną ćwierć wyznawali swoje grzechy, oddając pokłon Panu, swojemu Bogu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stali więc na swoich miejscach, podczas gdy czytano z księgi Prawa JAHWE, ich Boga, przez czwartą część dnia; a przez kolejną czwartą część dnia wyznawali swe grzechy, oddając pokłon JAHWE, swemu Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez ćwierć dnia stali, każdy na swoim miejscu, i czytali z księgi Prawa JAHWE, swego Boga, a przez drugą ćwierć dnia wyznawali swoje winy, upadłszy na twarz przed JAHWE, swoim Bogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stojąc każdy na swoim miejscu odczytywali przez jedną czwartą dnia Księgę Prawa Jahwe, Boga swego, a w ciągu następnej ćwierci dnia wyznawali swoje winy i oddawali pokłon Jahwe, Bogu swemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І стали на свому місці і прочитали з книги закону свого Господа Бога і визнавалися Господеві і поклянялися їхньому Господеві Богові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I stojąc na swoich miejscach, czytali zwoje Prawa WIEKUISTEGO, swojego Boga, przez ćwierć dnia, cztery razy dziękując oraz kłaniając się WIEKUISTEMU, swojemu Bogu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wstali na swym miejscu i czytali na głos księgę prawa JAHWE, swego Boga, przez ćwierć dnia; a przez ćwierć czynili wyznania i kłaniali się przed Jehową, swym Bogiem. |